WZÓR UMOWY

zawarta w dniu ……..….. w Pile pomiędzy:

Zakładem Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie, ul. Szamocka 3, 5 posiadającym NIP 521 301 72 28, REGON 000017756,

reprezentowanym przez …… Oddziału ZUS w Pile, działającego na podstawie pełnomocnictwa nr …….., udzielonego przez Prezesa Zakładu

zwany dalej Zamawiającym,

a

……
……
……
……
……

zwanym dalej Wykonawcą.

PRZEDMIOT UMOWY

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń nieprzysięgłych z kserokopii dokumentacji z języków obcych europejskich na język polski zlecanych przez Oddział ZUS w Pile.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę i uprawnienia oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobowym niezbędnym do należytego wykonania niniejszej umowy.

TERMIN REALIZACJI

§ 2

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. **od …….. 2020 r. do 31 grudnia 2020 r.** z zastrzeżeniem ust. 2 umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo wcześniejszego rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku wyczerpania środków przeznaczonych na realizację zamówienia, bądź w przypadku gdy kwota, która pozostała i nie pozwoli na dalszą realizację umowy.

WARUNKI REALIZACJI UMOWY

§ 3

1. Usługa tłumaczenia dokumentów będzie wykonywana w okresie obowiązywania umowy, stosownie do potrzeb, sukcesywnie, na podstawie zlecenia wystawianego przez Zamawiającego, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do umowy, doręczonych Wykonawcy wraz z kserokopią dokumentacji przeznaczonej do tłumaczenia, za pośrednictwem operatora publicznego – przesyłka polecona za zwrotnym potwierdzeniem odbioru.
2. Tłumaczenie Wykonawca sporządzi w formie wydruku komputerowego, każda strona przetłumaczonego tekstu musi być zaparafowana i opieczętowana przez osobę wykonującą usługę.
3. Wykonane tłumaczenie Wykonawca przekaże przez operatora publicznego - przesyłką poleconą zaadresowaną na Oddział ZUS w Pile, ul. Dr. Dygasa 7, 64-920 Piła do *wskazanego imiennie pracownika określonego w zleceniu* z dopiskiem „do rąk własnych".
4. Przez termin realizacji tłumaczenia należy rozumieć, przetłumaczenie ilości przekazanych przez Zamawiającego stron do tłumaczenia:
    1) do 5 stron – 4 dni robocze licząc od daty otrzymania przez Wykonawcę zleconej dokumentacji,
    2) od 6 stron do 15 stron – 8 dni roboczych,
    3) od 16 stron do 24 stron – 12 dni roboczych,
    4) 25 stron i powyżej – termin musi być uzgodniony z przedstawicielem Zamawiającego, jednak termin tłumaczenia nie może przekroczyć 20 dni roboczych.
5. Wykonawca zobowiązuje się do:
    1) wykonania tłumaczenia dokumentacji przekazanej przez Zamawiającego na podstawie zlecenia, które określa, rodzaj tłumaczenia,
    2) skontaktowania się z osobą wskazaną w § 7 ust. 2 umowy w przypadku wątpliwości co do zasadności tłumaczenia danego dokumentu,
    3) wykonania tłumaczenia w terminie wskazanym w ust. 4 z należytą starannością oraz poprawnością merytoryczną, stylistyczną i leksykalną, z zachowaniem wszelkich zasad sztuki przekładu,
    4) zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do uznania wadliwości wykonanego tłumaczenia, o czym zawiadomi Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji, która zostanie przekazana Wykonawcy w sposób określony w ust. 1 niniejszego paragrafu. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania od Wykonawcy ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy.
7. Za wadliwe (nienależyte) wykonanie tłumaczenia pisemnego należy rozumieć w szczególności: występowanie błędów językowych, brak zachowania układu graficznego, brak spójności terminologicznej oraz nieprzetłumaczone fragmenty tekstu. Stwierdzenia wadliwości tłumaczenia dokonuje Zamawiający, a fakt ten zostaje odnotowany w protokole wykonania usługi stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.

8. Wykonawca zobowiązany będzie do przekazania Zamawiającemu, w terminie 5 dni roboczych poprawionego tekstu, licząc od dnia otrzymania reklamacji nienależytego wykonania tłumaczenia.
9. Jeżeli przy pierwotnym tłumaczeniu Wykonawca wykonał tłumaczenie w sposób wadliwy, za powtórne tłumaczenie tego samego tekstu Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie.

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

§ 4

1. Wykonawca realizuje przetwarzanie Danych Osobowych jako podmiot, któremu Zamawiający powierzył przetwarzanie danych na podstawie art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. 2016 Nr 119/1), zwanego dalej „RODO".

2. Przez Dane Osobowe rozumie się, zgodnie z art. 4 pkt 1 RODO, wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej, a przez Przetwarzanie Danych Osobowych – wszelkie operacje lub zestaw operacji wykonywanych na Danych Osobowych lub zestawach Danych Osobowych w sposób zautomatyzowany lub niezautomatyzowany, takie jak zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie w rozumieniu art. 4 pkt 2 RODO.

3. Strony oświadczają, co następuje:

1) Zamawiający oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO;

2) Wykonawca oświadcza, że:

a) dysponuje środkami, doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, co umożliwia mu prawidłowe wykonanie umowy, w tym zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO,

b) jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO w ramach umowy, co oznacza, że będzie przetwarzał Dane Osobowe w imieniu Zamawiającego;

3) Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania Dane Osobowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy, a Wykonawca zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z prawem i Umową, wyłącznie w zakresie i w celu przewidzianym w Umowie;

4) celem przetwarzania Danych Osobowych jest tłumaczenie dokumentacji z języka obcego na polski niezbędne do wykonywania zadań Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.

4. Zakres przetwarzanych przez Wykonawcę Danych Osobowych na podstawie niniejszej umowy obejmuje Dane Osobowe przetwarzane przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych na mocy przepisów prawa w celu realizacji zadań statutowych.

5. Zakres przetwarzanych przez Wykonawcę Danych Osobowych na podstawie niniejszej umowy obejmuje następujące kategorie osób, których dane dotyczą: osoby objęte systemem zabezpieczenia społecznego w Polsce i zagranicą (świadczeniobiorcy, ubezpieczeni i płatnicy).

6. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że przetwarzanie przez niego powierzonych Danych Osobowych w szerszym zakresie niż określono to w ust. 4 i 5 lub dla realizacji innych celów niż wskazane w ust. 3 pkt 4) umowy, przy braku dysponowania odpowiednią podstawą prawną, będzie stanowiło naruszenie przepisów RODO i postanowień umowy, oraz może stanowić podstawę do jej wypowiedzenia w trybie natychmiastowym i wyciągnięcia konsekwencji z niej wynikających lub przewidzianych przepisami prawa.

7. Przy przetwarzaniu Danych Osobowych Wykonawca przestrzega zasad wskazanych w umowie oraz w RODO; w szczególności zobowiązuje się:

1) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, by przetwarzanie Danych Osobowych spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą, w tym środki techniczne i organizacyjne zapewniające bezpieczeństwo przetwarzania, o których mowa w art. 32 RODO;

2) umożliwiać Zamawiającemu, na każde żądanie, dokonania przeglądu stosowanych środków technicznych i organizacyjnych i dokumentacji dotyczącej tych środków, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem, a także uaktualniać te środki, o ile w opinii Zamawiającego są one niewystarczające do tego, by zapewnić zgodne z prawem przetwarzanie Danych Osobowych powierzonych Wykonawcy;

3) pomagać Zamawiającemu w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO; w szczególności, Wykonawca zobowiązuje się przekazywać Zamawiającemu informacje oraz wykonywać jego polecenia dotyczące stosowanych środków zabezpieczania Danych Osobowych, przypadków naruszenia ochrony danych osobowych oraz zawiadamiania o tym organu nadzorczego lub osób, których dane osobowe dotyczą, przeprowadzenia oceny skutków dla ochrony danych, oraz przeprowadzania uprzednich konsultacji z organem nadzorczym i wdrożenia zaleceń organu;

4) przekazywać Zamawiającemu, w ciągu 24 (dwudziestu czterech) godzin od wykrycia zdarzenia, informacje o naruszeniu ochrony powierzonych Wykonawcy do przetwarzania Danych Osobowych, w tym informacje niezbędne Zamawiającemu do zgłoszenia naruszenia ochrony danych organowi nadzorczemu, o którym mowa w art. 33 ust. 3 RODO;

5) pomagać Zamawiającemu, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne oraz na podstawie odrębnych ustaleń, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, w zakresie wykonywania ich praw określonych w rozdziale III RODO;

6) zapewnić, by każda osoba fizyczna działająca z upoważnienia Wykonawcy, która ma dostęp do Danych Osobowych, przetwarzała je wyłącznie na polecenie Zamawiającego; niniejszym Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wydawania ww. poleceń;

7) prowadzić ewidencję osób upoważnionych do Przetwarzania Danych Osobowych, przetwarzanych w związku z wykonywaniem umowy;

8) udostępnić Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia przez Zamawiającego oraz Wykonawcę obowiązków, o których mowa w art.28 RODO;

9) stosować się do ewentualnych wskazówek lub zaleceń, wydanych przez organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania RODO.

8. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych przez Wykonawcę, o jakiejkolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych, skierowanej do Wykonawcy, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących Przetwarzania Danych Osobowych przez Wykonawcę, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.

9. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy Danych Osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia, w tym także po rozwiązaniu umowy, oraz zobowiązuje się zapewnić, aby osoby mające dostęp do Przetwarzania Danych Osobowych zachowały Dane Osobowe oraz sposoby ich zabezpieczeń w tajemnicy, w tym także po rozwiązaniu umowy lub ustaniu zatrudnienia u Wykonawcy.

10. Wykonawca nie będzie kopiować, powielać lub w jakikolwiek sposób rozpowszechniać Danych Osobowych, z wyjątkiem sytuacji, gdy wykorzystanie tych danych następuje w celu wykonania umowy.

11. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie informować Zamawiającego, jeżeli zdaniem Wykonawcy wydane mu polecenie stanowi naruszenie RODO lub innych przepisów o ochronie danych.

12. Zamawiający jest uprawniony do weryfikacji przestrzegania przez Wykonawcę zasad przetwarzania Danych Osobowych wynikających z RODO i umowy, poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych Danych Osobowych.

13. Zamawiający ma prawo przeprowadzania audytów lub inspekcji Wykonawcy w zakresie zgodności operacji przetwarzania z prawem i z umową. Audyty lub inspekcje, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą być prowadzone przez audytorów zewnętrznych upoważnionych przez Zamawiającego.

14. Zamawiający lub upoważniony przez niego audytor zewnętrzny jest uprawniony do kontrolowania przestrzegania zasad przetwarzania Danych Osobowych, w szczególności poprzez żądanie udzielenia informacji dotyczących przetwarzania przez Wykonawcę Danych Osobowych lub dokonywanie kontroli w miejscach, w których są przetwarzane powierzone dane osobowe.

15. Wykonawca jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących zasad przetwarzania powierzonych Danych Osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez upoważnionych pracowników Zamawiającego lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Zamawiającego.

16. Po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy Wykonawca jest zobowiązany, zależnie od decyzji Zamawiającego, do usunięcia lub zwrotu wszelkich danych osobowych oraz usunięcia wszelkich istniejących kopii oraz niezwłocznego trwałego usunięcia danych osobowych z informatycznych nośników danych będących jego własnością. Powyższe Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić pisemnym oświadczeniem doręczonym zamawiającemu nie później niż w terminie 14 dni od wygaśnięcia lub rozwiązania umowy.

17. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną u Zamawiającego lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z umową Przetwarzania Danych Osobowych. Wykonawca zobowiązuje się także do zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę niniejszej umowy.

18. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (j.t. Dz. U. z 2019 r. poz. 1145) oraz przepisy RODO.

ROZLICZENIE USŁUG

§ 5

1. Zamawiający będzie dokonywał zapłaty za zrealizowane przez Wykonawcę tłumaczenie każdorazowo po jego wykonaniu, na podstawie prawidłowo sporządzonej faktury, po podpisaniu przez Strony protokołu odbioru usługi stanowiącym załącznik nr 2 do umowy. Protokół odbioru usługi zostanie sporządzony w ciągu 5 dni roboczych po otrzymaniu tłumaczenia.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia faktury po każdorazowym wykonaniu tłumaczenia i:
   a) przekazana w formie papierowej do siedziby Zamawiającego
   lub
   b) przekazana za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF) na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych (w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego można przekazać wyłącznie fakturę).
3. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:
   a) wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
   - dla Nabywcy: 521-301-72-28,
   - dla Odbiorcy: 764-216-57-98,
   b) w polu „numer umowy” należy wskazać nr ……. .

4. Faktura winna zawierać następujące dane:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych
01-748 Warszawa, ul. Szamocka 3, 5
Oddział w Pile
ul. Dr. Drygasa 7, 64-920 Piła
NIP: 521-301-72-28

5. Zapłata za należycie wykonaną usługę, nastąpi przelewem w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury na konto Wykonawcy będącego/niebędącego* przedsiębiorcą (VAT) nr ……..…….…… .
6. W przypadku, gdy wystawiona przez Wykonawcę faktura nie będzie spełniać aktualnych w tym przedmiocie wymogów prawa albo będzie zawierała błędy, do których skorygowania uprawniony jest Wykonawca lub nie zostanie dostarczony protokół odbioru usługi, o którym mowa w ust. 1, określony termin zapłaty będzie biegł od daty dostarczenia korekty faktury lub protokołu.
7. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie za sporządzenie tłumaczenia obejmuje koszty związane z doręczeniem Zamawiającemu za potwierdzeniem odbioru, wykonanego tłumaczenia oraz kserokopii przekazanej uprzednio dokumentacji.
   *Zapis zostanie dostosowany w zależności od złożonej deklaracji przez Wykonawcę.

WARTOŚĆ PRZEDMIOTU UMOWY

§ 6

1. Maksymalna całkowita wartość umowy, stanowiąca iloczyn faktycznie przetłumaczonych stron oraz ceny podanej w ust. 2, nie może przekroczyć:
   a) kwoty …… zł netto (słownie: ……...……),
   b) podatku VAT 23 % tj. ……. zł (słownie: …….),
   c) kwoty ……zł brutto (słownie: …….….).
2. Strony ustalają następującą cenę jednostkową brutto za wykonanie jednej strony tłumaczenia dokumentacji nieprzysięgłej w zależności od języka:

- język angielski …….. zł (1 strona),

- język niemiecki ……. zł (1 strona),

- język niderlandzki ……. zł (1 strona),

- język słowacki ……... zł (1 strona),

- język szwedzki …….. zł (1 strona),

- język słoweński ……. zł (1 strona),

- język ukraiński …….. zł (1 strona),

- inny język europejski …… zł (1 strona).

3. Ceny jednostkowe brutto nie ulegną zmianie w okresie realizacji umowy.
4. Przez jedną stronę tłumaczenia, sporządzonego przez Wykonawcę, rozumie się stronę zawierającą do **1800 znaków (tłumaczenie nieprzysięgłe)**, tłumaczenie bez ramek, znaki ze spacjami, liczoną według edytora tekstów Word. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
5. Wartość przedmiotu podana w ust. 1 umowy jest wielkością graniczną, do której będzie realizowana umowa. Określona przez Zamawiającego wartość brutto umowy nie może stanowić podstawy do wnoszenia przez Wykonawcę jakichkolwiek roszczeń wobec Zamawiającego z tytułu niezrealizowania umowy w ramach określonej wartości.

OSOBY DO KONTAKTU

§ 7

1. Ze strony Wykonawcy za wykonanie umowy odpowiedzialna/y jest:

   ……

2. Ze strony Zamawiającego za wykonanie umowy odpowiedzialna jest:

   Dorota Żużewicz, tel.: 67 210-58-74, e-mail: dorota.zuzewicz@zus.pl.

3. Zmiana osób odpowiedzialnych za realizację umowy może zostać dokonana w formie pisemnej i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.

KARY UMOWNE

§ 8

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu następujące kary umowne:
   1) 50,00 zł brutto za każdy dzień opóźnienia w nadaniu tłumaczenia, po terminie określonym w § 3 ust. 4 umowy,
   2) 10% kwoty wartości umowy brutto określonej w § 6 ust. 1, lit. c) umowy, tj. za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy,
   3) 50,00 zł brutto za każdy dzień opóźnienia w przekazaniu poprawionego tekstu na podstawie zapisu § 3 ust. 7 umowy, po terminie określonym w § 3 ust. 8 umowy.
2. Maksymalna wysokość kar umownych naliczanych z każdego tytułu łącznie bądź oddzielnie nie może przekroczyć dwukrotności kary umownej przysługującej z powodu odstąpienia od umowy tj. 20% kwoty wartości umowy brutto.

3. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia wyrównania poniesionych i udokumentowanych strat o ile przekroczą one wysokość kar umownych i z tego tytułu Zamawiający będzie żądał naprawienia szkody wynikłej z niewykonania bądź nienależytego wykonania umowy na zasadach określonych przepisami Kodeksu Cywilnego.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącania na podstawie wystawionej przez siebie noty obciążeniowej kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, poprzez dokonanie zapłaty w kwocie odpowiednio niższej w stosunku do zobowiązania wynikającego z faktury, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe w przypadku nieterminowego dokonania płatności przez Zamawiającego za wykonane w trakcie umowy tłumaczenia.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

§ 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w ciągu 30 dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o wystąpieniu wiadomości chociażby jednej z poniższych okoliczności:
    1) opóźnienia realizacji zlecenia z winy Wykonawcy, przekraczającego o 14 dni kalendarzowych termin określony w § 3 ust. 4 umowy,
    2) trzykrotnego przekroczenia terminu określonego w § 3 ust. 4 umowy,
    3) przekroczenia o 5 dni kalendarzowych terminu określonego w § 3 ust. 8 umowy,
    4) wzrostu wysokości wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 2 umowy.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

INNE POSTANOWIENIA UMOWY

§ 10

1. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać przeniesienia praw, obowiązków wierzytelności, wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie, w tym cesji wierzytelności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie właściwe przepisy Kodeksu Cywilnego. Nie stosuje się przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych w związku z art. 4 pkt. 8 tej ustawy.
3. Sądem właściwym do rozpoznania sporu powstałego na tle niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla miasta Piły.

4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji umowy.
5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Strony umowy ustalają, że niniejsza umowa nie będzie realizowana przez podwykonawców.
7. Wszystkie załączniki do umowy stanowią jej integralną część.
8. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Załącznik:

1. *Wzór zlecenia.*
2. *Protokół odbioru usługi.*

ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA

załącznik nr 1
do umowy nr …….…….. z …….. 2020 r.

ZLECENIE NR …../ADG/…../2020
nr porządkowy / symbol wydziału / miesiąc / rok

Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Pile, zgodnie z umową nr …….… z …..……... zleca przetłumaczenie dokumentacji nieprzysięgłej dotyczącej niżej wymienionej osoby:

Imię i nazwisko: **……..……..**
nr akt/nr sprawy* **…….……** z języka **……..……** na język polski.

Uwagi:
Tłumaczenie należy przesłać w terminie zgodnym z umową do:
…….. z dopiskiem „do rąk własnych”,
na adres:
Zakład Ubezpieczeń Społecznych
Oddział w Pile
ul. Dr. Drygasa 7
64-920 Piła

W załączeniu:
(liczba) ….. strona/y kserokopii dokumentacji.

……..
(podpis Zamawiającego)

załącznik nr 2
do umowy nr …….…….. z …….. 2020 r.

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI z …….……..…..

Umowa nr ……..……..….. z …….…… 2020 r.

Wykonawca:

…….
……..…
…….

Zamawiający:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych
ul. Szamocka 3, 5; 01-748 Warszawa
Oddział w Pile
ul. Dr. Drygasa 7; 64-920 Piła

Dotyczy zlecenia nr ……..…… z …….……..

Postanowiono*:

1. Przyjąć usługę
2. Nie przyjąć usługi

Uwagi: …….…….....
…….……..

* niepotrzebne skreślić

Zamawiający Wykonawca